

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkéten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

N° 98 août - septembre 2004

Rédaction:  
28, rue Blochhausen  
L-1243 Luxembourg  
Fax 48 70 52

Tirage: 6.000 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie HENGEN s.à.r.l., Luxembourg  
Tél. 48 71 63 - Fax 40 46 18

## SECTION INTÉRÊTS LOCAUX BONNEVOIE

# INVITATION

Chères concitoyennes, chers concitoyens,  
Le comité de la « Section Intérêts Locaux Bonnevoie » a l'honneur de vous inviter à sa

### Séance d'information

## BONNEVOIE – QUOI DE NEUF ?

qui aura lieu au  
Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes  
le lundi, 11 octobre 2004 à 19.30 heures

**Si vous êtes intéressés à l'avenir de notre quartier Bonnevoie, nous vous invitons cordialement à y participer**

Seront discutés les sujets qui intéressent ou inquiètent toute la population du quartier. Seront également présentés par le bureau « *architecture et aménagement Bertrand Schmit* » les premiers résultats des différents groupes de travail qui s'étaient constitués lors du **workshop « Comment souhaitez-vous votre quartier ? »** du samedi, 22 mai 2004.

### Ergebnisse der Bürgerbeteiligung zum Stadtteilrahmenplan Bonneweg

Im Auftrag der Stadt Luxemburg erstellt das Büro „*architecture et aménagement Bertrand Schmit*“ einen Stadtteilrahmenplan für Bonneweg. Dazu wurden die Interessen der Bewohner in einer umfangreichen Bürgerbeteiligung (Fragebogen, Bürgerworkshop, Stadtteilrahmenplan) erhoben.

**Die Ergebnisse dieser Bürgerbeteiligung werden im Rahmen der Informationssitzung „BONNEWEG – WAS GIBT'S NEUES“ der „Section Intérêts Locaux Bonnevoie“ am Montag den 11ten Oktober 2004 um 19.30 Uhr im Bonneweger Kulturzentrum präsentiert.**

Der gesamte Stadtteilrahmenplan Bonneweg wird später bei einer Veranstaltung der Stadt Luxemburg vorgestellt (Termin steht noch nicht fest).

**Fernand Thill**  
Le Président,

**Patrick Linden**  
Le Secrétaire, Vice-président

69  
**CALENDRIER DE LA  
PROCHAINE EDITION**

N°  
Clôture rédactionnelle: 4/12/2004  
Distribution: 17/12/2004



# HOBBY AUSSTELLUNG 2004

Nous avons le grand plaisir  
de vous informer que nous organiserons  
cette année notre

9<sup>ème</sup> édition de l' « **EXPOSITION LOISIRS** »  
du samedi 4 au dimanche 5 décembre 2004  
au Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardennes.

Afin de préparer convenablement cette exposition, il nous  
serait utile de savoir si vous avez l'intention d'y participer.  
Veuillez à cet effet faire part de votre participation jusqu'au  
30 septembre 2004 à Mme Edmée BRENDEL,  
1, rue M.-S. Beving, L-1234 Luxembourg (tél. : 48 41 08)  
ou à M. Patrick LINDEN, B.P. 1328, L-1013 Luxembourg (tél. 49 9 25 - 679).

**Fernand Thill**  
Le Président,

**Patrick Linden**  
Le Secrétaire, Vice-président

## NUISANCES SONORES ENGENDRÉES PAR L'AÉROPORT DE FINDEL

Voici le résumé des critiques de la famille A. du Verlorenkost, qui nous ont été adressées dans un très volumineux courrier et qui, selon leur souhait, est publié ci-après :

❑ les nuisances sonores engendrées par l'Aéroport de Findel, les survols de Verlorenkost et Bonnevoie Sud endommagent la santé et rendent la qualité de vie insupportable ;

❑ la quantité de décollages/atterrissages s'effectuant au-dessus de Verlorenkost-Bonnevoie, notamment leur fréquence, est d'un avion toutes les trois minutes entre 6.07 et 7.30 heures ;

❑ le bruit assourdissant généré par les moteurs des appareils, au maximum de leur puissance lors du décollage.

Selon la famille A., l'arrêt de mort pour notre quartier a sonné le 7 juin 2004 à travers une lettre du ministre des Transports Grethen qui reconnaît la réalité des faits en précisant que le survol des quartiers sud de la capitale, dont Verlorenkost et Bonnevoie, restera toujours une réalité.

Nuisances sonores autour des aéroports : la Commission a décidé d'envoyer un avis motivé à (...) et au Luxembourg pour non-communication des mé-

sures nationales de transposition de la « Directive 2002/30/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 mars 2002 » relative à l'établissement de règles et procédures concernant l'introduction de restrictions d'exploitation liées au bruit dans les aéroports de l'UE. Une lettre de mise en demeure leur avait déjà été envoyée le 25 novembre 2003.

La famille A. a organisé avec leurs voisins, une pétition pour que ces bruits insupportables cessent au moins de 6.00 à 8.00 heures et de 22.00 à 24.00 heures pendant la semaine et que, pendant la fin de semaine, l'aéroport utilise carrément un couloir différent de celui de Verlorenkost-Bonnevoie.

Une question parlementaire (n° 2721 du 27 avril 2004 / réponse le 3 juin 2004) a également été introduite par M. le député Laurent Mosar.

Le comité de la SILB a décidé de remettre une copie du courrier de la famille A., à l'« Union des Syndicats d'Intérêts Locaux de la Ville de Luxembourg (USILL) », qui traite le « dossier Findel » de longue date et qui a d'ailleurs repris celui-ci dans son programme d'activités 2004/2005.

# GYM - Bonnevoie

Programme des cours 2004-2005

Responsable(s)

## Section Jeux 4 - 9 ans

à partir du 21.09.2004

Mardi 15h00 - 16h30 Hall Omnisports Bonnevoie Liette Scheer tél.: 446793

## Section Fillettes 9 - 14 ans

à partir du 14.09.2004

Mardi 18h00 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord Nathalie Gieres tél.: 021757013 ou 26362403  
Jeudi 18h00 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord Tina Gieres  
Isabelle Bliss tél.: 021247274

## Section Dames à partir de 14 ans

à partir du 13.09.2004

Lundi 20h00 - 21h30 Gymnase Bonnevoie-Nord Aline Scheer tél.: 02762382 ou 446793  
Jeudi 20h00 - 21h30 Gymnase Bonnevoie-Nord

## Section Dames Loisirs

à partir du 8.09.2004

Mercredi 20h15 - 21h15 Hall Omnisports Bonnevoie Joëlle Kiesch tél.: 332653

## Section Gymnastique Artistique

L'horaire sera communiqué par les entraîneurs

Gymnase Bonnevoie-Nord Tessy Scheer tél.: 091713872 ou 26374550  
Joëlle Scheer tél.: 446793

## Cours spéciaux:

Lundi 18h30 - 20h00 Gymnase Bonnevoie-Nord  
Dimanche 10h00 - 12h00 Gymnase Bonnevoie-Nord

TEXTILES *...habille les femmes*  
**MEYER** *depuis toujours...*

© Created by Sam & Young agency tél.: 26 25 45 44 fax: 26 25 45 45 samyoung.lu

VENEZ DÉCOUVRIR NOS NOUVEAUTÉS "PRINTEMPS-ÉTÉ 2004 !!!"

**TEXTILES MEYER**

17, RUE DES GAULOIS L-1618 BONNEVOIE TÉL : 48 91 81

# ZANUSSI

- Machines à laver
- Lave-Vaisselle
- Congélateurs
- Réfrigérateurs
- Cuisinières à Gaz
- Encastrables
- Séchoirs

## Electricité Schultz

50, avenue de la Liberté  
LUXEMBOURG  
Tél.: 48 03 40-1



## AMIPERAS- SEKTION BONNEWEG

# 30 Jahre Amiperas-Sektion Bonneweg

### und Ehrung treuer und verdienstvoller Mitglieder

Am 6. Juni feierten die Mitglieder der Amiperas-Sektion Bonneweg das dreissigjährige Bestehen ihrer Vereinigung. Die Festlichkeiten begannen mit einem Gottesdienst in der Bonneweger Pfarrkirche, den Ehrendechant und Vorstandsmitglied Michel Behm zu Ehren aller lebenden und verstorbenen Mitglieder der Sektion zelebrierte. Gesanglich umrahmt wurde die Messfeier von der "Chorale réunie de la Ville de Luxembourg"

Anschliessend versammelten sich die Teilnehmer zum Apéritif und gemeinsamen Mittagessen im Kulturzentrum. Hier fand auch am Nachmittag die offizielle Jubiläumssitzung statt, zu der Präsident Théo Stendebach zahlreiche Ehrengäste begrüßen konnte.

Ministerin Erna Hennicot-Schoepges, Bürgermeister Paul Helminger, Schöffe Laurent Mosar, sowie die Gemeinderäte Ben Fayot, Jeannot Krecké, Colette Mart und den Deputierten Patrick Santer.

Bürgermeister Paul Helminger kam in seiner Ansprache auf eine Studie der Stadt Luxemburg zurück, dass ältere Menschen solange wie möglich zu Hause leben wollen. Aus diesen Gründen sei es

wichtig, wenn Vereine wie die Amiperas mithelfen, dass sich diese Menschen vor der Vereinsamung schützen.

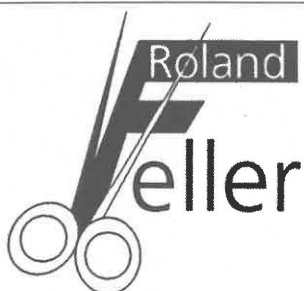
Sektions-Präsident Théo Stendebach warf einen Blick zurück auf die 30-Jährige Geschichte der Sektion, dessen Gründern zahlreiche Steine in den Weg gelegt wurden. Der Verein sei dank einer Gruppe von Idealisten zustande gekommen.

Ministerin Erna Hennicot würdigte die ältere Generation die den Krieg mitgemacht habe, und danach mitgeholfen habe das Land auszubauen. Sie erwähnte die neuen Alters u. Pflegeheime sowie die Hilfsdienste die dank der Pflegeversicherung entstanden sind und vielen Menschen helfen das Leben zu erleichtern.

Danach überbrachte Michèle Seyler die Glückwünsche der Amiperas-Zentrale.

Schöffe Laurent Mosar der des Oeffteren bei Veranstaltungen der Sektion zugegen war, berichtete von der freundlichen Atmosphäre die unter den Vereinsmitgliedern bestehe.

**Roland Feller**



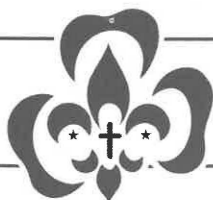
**Coiffure Masculine**  
12, rue de Hesperange  
L-1731 Bonnevoie  
Tel. 48 59 23

**cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**  
infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**



LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg

## Scout/Guide ze sinn, oh Jonge, Jonge dat ass schéin,...

Wien huet nët scho mol dervu gedreemt, beim Lagerfeier ze sëtzen, dem Thüringer nozekucken, dee lues an der Hëtzt brutzelt, a mat Frënn zesummen ze sängen, ze gecksen oder Geschichten ze verzielen. Oder hudd Dier scho mol um Feier gekacht, ouni Elektrech oder Gas? Op dëser Plaz kann een nach dat einfachst Liewe genëssen.

Wann een dat erliewt huet ass ee bestëmmt frou, wa séng eege Kanner och dëse Wee wielen. Wann een dat nët erliewt huet kann enn nach ëmmer de Kanner dës Chance ginn, an hinnen de Wee zum Scoutismus a Guidismus vereinfachen, versichen hinnen dës Alternative zu Sport oder "rondrëmhänken" méi no ze bréngen.

Samsdeg de 25. September 2004 ass eng flott Geleeënheet, fir bäi eis kucken ze kommen, wat bei eis lass ass.



Wie mattmaache wöll ka sëch bäi eis melden, tel. 40 25 72 oder einfach an de Chalet kommen. Jiddereen ass wëllkomm. Ab dem 2. Oktober 2004 hu mir erëm eis regelméisseg Versammlungen.



Celui qui désire participer est le bienvenu. Il pourra nous contacter au tél. 40 25 72 ou bien venir nous rendre visite dans notre chalet. Les réunions hebdomadaires reprendront le 2 octobre 2004.

## Versammlungen / Réunions

### All Samsdes / Tous les samedis

BIBER (6 - 8 Joer / ans): 13.30h - 15.00h

WËLLEF (8 - 11 Joer / ans): 15.00h - 17.00h

AVEX (11 - 14 Joer / ans): 17.00h - 19.00h

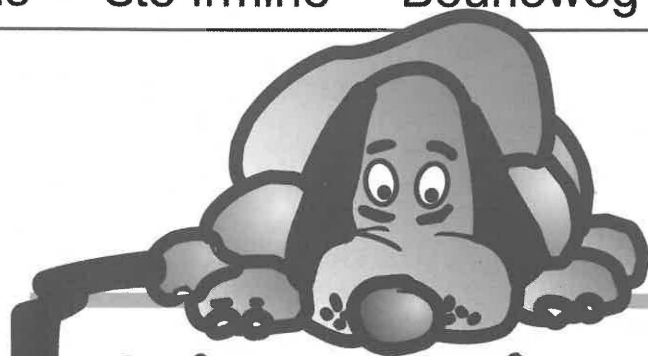
### All Freides / Tous les vendredis

CARAPIO (14 - 17 Joer / ans): 19.00h - 21.00h

**mattmaachen**  
ass in

## PABEIERSAMMLUNGEN

Di nächst Pabeiersammlung ass Samsdeg den 23. Oktober 2004



## Schnupperfest fir Kanner

Samsdeg den

25. September 2004

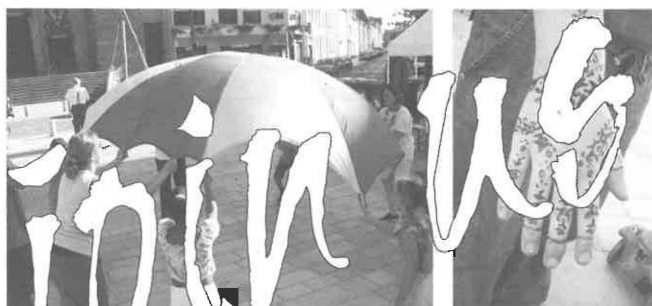
14.00h - 18.00h

virunn der Kierch zu Bouneweg

Eltere si wëllkomm (Kaffistuff)

## Spiller, Info & Iwwerraschungen

Samedi le 25 Septembre 2004  
de 14.00h - 18.00h  
devant l'église de Bonnevoie  
**Fête pour enfants**  
à partir de 6 ans  
Les parents sont les bien-venus



## Weider Informatiounen:

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN  
Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg  
30 rue Lippmann L-1943 LUXEMBOURG

GRUPPECHEF: Heuschling Jean  
tel: 40 25 72



# Centre culturel et d'Éducation populaire

Volksbildungsverein

Luxembourg-Bonnevoie

Pour la rentrée d'automne, le Centre culturel et d'éducation populaire de Bonnevoie vous propose

## I. Trois cours:

1. un **cours d'orthographe luxembourgeoise** qui aura lieu pendant 6 soirées les mardis du 5 octobre au 6 novembre 2004 de 19.00 à 20.30 heures dans une salle du Centre culturel de Bonnevoie, coût 15 €.

2. un **cours d'alphabétisation en langue portugaise** qui aura lieu les mercredis du 6 octobre 2004 au 15 juin 2005 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie,

3. un **cours de peinture à l'acrylique** qui aura lieu les mercredis du 6 octobre 2004 au 11 mai 2005 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 50 €+ le matériel.

Les inscriptions pour ces trois cours auront lieu le mardi 21 septembre 2004 de 17.00 à 19.00 heures à la Bibliothèque du Centre culturel, 2a, rue des Ardenes, L-1133 Luxembourg.

## II. des conférences:

Lundi, le 4 octobre 2004: Fernand Spier - Préhistoire de la Commune de Hesperange

Lundi, le 18 octobre 2004: Pol Pütz - Liesung

Lundi, le 8 novembre 2004: Jean Mischo - La Constitution européenne

Les conférences auront lieu à 20.00 heures au Centre culturel de Bonnevoie, 2, rue des Ardenes.

## III. une visite

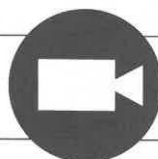
du Musée préhistorique de Ramioul (près de Liège) le samedi 2 octobre 2004.

## IV. notre bibliothèque

La bibliothèque du Centre culturel et d'éducation populaire est de nouveau ouverte au public les mardis, mercredis et jeudis de 17.00 à 19.00 heures à partir du mardi 14 septembre 2004.

Pour tout renseignement téléphoner au 29 53 86 lors des heures d'ouverture de la bibliothèque.

Le Comité.



## Jeune Caméra

### Interesse'ert dir lech fir Photographie ?

fir Studiofotoen daat heescht: nature morte, portrait  
fir Fotoen ze entwckelen, am schwaarzweiss  
fir mat eraus Fotoen maachen ze goen  
fir iwwer schwaarz-weiss, faarweg dias oder digital ze  
diskutéieren z.b. wéi éen en Bild opbaut, waat éen kann besser  
maachen.

Mir treffen eis Donneschtes, all 14. Déeg an der Primärschoul  
rue Demy Schlechter zu Bounewéeg am sous-sol, entrée no  
bei der Buvette vun Alliance 01

Datumen sin: 2.9.2004, 16.9.2004, 30.9.2004, 14.10.2004,  
28.10.2004, 11.11.2004, 25.11.2004; 9.12.2004, 23.12.2004

De moment get an der Schoul geschafft mir hoffen dass ufanks  
September alles färdeg ass, dass mir och an der Dunkel-  
kammer können schaffen.

Telefon fir sech unzemellen :Hinger Josy 29 63 63 oder  
faxen op déi selwecht Nummer, oder Junius Brice Telefon  
bureau: 478-2828 de Comité vun Jéune Caméra Bonnevoie

Brasserie - Restaurant

# QUI.LU.CRU

111, rue Anatole France  
L-1530 Bonnevoie  
(près du Tennis Club)

**Ouverture de 10h à 23h**

**Cuisine française:** dont Carpaccio, végétariens,  
produit fumés, menus du jour.

Nous organisons les moments inoubliables de votre vie.

Tél.: 26 64 92 44 • Fax: 26 64 92 45

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

Fleurs - Plantes - Décorations - Bouquets de mariage  
Bouquets horoscope

## Fleurs Schosseler

Succ. Weiland-Schneider Karin

5, rue du Cimetière  
BONNEVOIE  
Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves  
CENTS  
Tél. 43 41 98

Fax: 76 91 63

Livraison à Domicile et Cliniques

Ouvert: MA-VE 9.00-18.30 SA 9.00-17.30 DI 9.00-12.30

Gerbes - Couronnes - Cimetière - Location Plantes  
Corbeilles - Fleurs séchées



# Fanfare Municipale de Luxembourg-Bonnevoie

## Fanfare Prince Henri

Association sans but lucratif

29-33, rue Pierre Krier, L-1880 Luxembourg-Bonnevoie

### "BOUNEWEGER MUSEK"

MID EUROPE 2004

#### Uraufführung des Werkes "Concertino for Euphonium and Band" von Marco Putz

Auf Einladung von Professor Johann Mösenbichler, künstlerischer Leiter des "Mid EUROPE/Schladming", nahm die Bouneweger Musek am selbigen Musikfestival in Schladming/Österreich am 17. und 18. Juli teil. Dieses Festival bietet qualitativ hochwertig interpretierte konzertante und unterhaltende Bläsermusik. Die stilistische Vielfalt der dargebotenen Programme ist enorm gross und abwechslungsreich. Altes und Neues, Bekanntes und Fremdartiges, Tradiertes und Visionäres, Regionales und Internationales war zu hören.

Das hohe Niveau dieses Treffens beruht auf der Tatsache, dass sehr strenge Teilnahmebedingungen erfüllt sein müssen. Bedingt durch das gute Abschneiden der "Bouneweger Musek" am letztjährigen internationalen Blasmusikfestival der Stadt Aschaffenburg/Deutschland, erfolgte eine direkte Einladung nach Schladming durch Professor Mösenbichler welcher in Aschaffenburg sich unter den Juroren befand. Somit war eine erste Hürde genommen. Jedoch musste eine zweite Bedingung erfüllt werden, nämlich eine Uraufführung eines eigens für Schladming geschaffenen Musikstückes. Durch die guten persönlichen Verbindungen, welche die "Bouneweger Musek" seit Jahren zum luxemburgischen Komponisten Marco Putz, sowie zum englischen Euphoniumvirtuosen Steven Mead unterhält, kam rasch eine Übereinkunft zustande ein Solowerk für Euphonium in Begleitung der Bouneweger Musek zu schaffen.

So bot sich dann die aussergewöhnliche Gelegenheit ein Konzert zu spielen zu dem sich über 1000 interessierte Zuhörer einfanden. Es begann mit dem Werk

"Musik der Stadt Wien" von Richard Strauss, gefolgt von "Good Night Sarajevo" vom holländischen Komponisten Léon Vliex. Als nächstes Werk stand die eigentliche Uraufführung, von Marco Putz, mit dem Titel "Concertino for Euphonium and Band" auf dem Programm. Es besteht aus einem Satz, welcher in schnellem Tempo beginnt, gefolgt von einem langsamen Mittelteil aus welchem eine Cadenz in den schnellen Schluss überleitet. Der Komponist hat hier ein unterhaltendes kleines Werk geschaffen, welches nicht so anspruchsvoll als andere seiner Werke ist, dafür aber sehr angenehm zu hören ist. Die Soloeinlagen für Euphonium, welche virtuoshaft vom englischen Meister Steven Mead vorgetragen wurden, verliehen dieser Uraufführung einen besonderen Charakter. Dirigent Claude Weber wusste in seinem geschicktem Einfühlungsvermögen beide Komponenten des Werkes, d.h. den Solisten sowohl als auch die Fanfare meisterhaft und abwechselnd zur Geltung zu bringen. Der Komponist, welcher auch zugegen war, hat das Werk speziell für Blechblasorchester geschrieben, wird aber im Herbst auch ein Arrangement für Windband veröffentlichen. Die zahlreichen begeisterten Zuhörer würdigten das neugeschaffene Werk mit anhaltendem Applaus. Das Konzert klang aus mit dem Stück, "Windows of the World" vom schottischen Komponisten Peter Graham.



Dank des Gelingens dieses einzigartigen Konzertes wurde beschlossen eine CD-Aufnahme der Bouneweger Musek zusammen mit Werken von Marco Putz und Steven Mead zu einem späteren Datum zu verwirklichen.

## Bonneweg - Hämmelsmarsch

### 2004

**Durch aussergewöhnliche Umstände bedingt, findet der diesjährige "Fouer-Hämmelsmarsch" nicht wie vorgesehen am Wochenende vom 27. zum 29. August statt, (dem eigentlichen Kirmessonntag) sondern erst am darauffolgendem Wochenende d.h. vom 03. zum 5. September. Die "Bouneweger Musek" hofft auf das Verständnis der Einwohner.**

Leiw Bouneweger Leit a Frënn vun der Bouneweger Musek! Villmols merci fir är generéis Ënnerstëtzung déi Dir eis zoukomme gelooss hut beim Kiirmes Hämmelsmarsch

Wéi d'Traditioun et säit l'ange Jore virgesäit, komme mir an denen nächsten Deeg bei lech lanscht bei Geléenheet vun der Stadter Kiirmes. Mir suergen fir Stëmmung, an Dir, wann Dir esou frëndlech wëllt sin, fir déi néideg finanziel Ënnerstëtzung. Elo schons, e ganz härzleche Merci an Viraus. (Soll Dir an dem Abléck net doheem sin wou d'Musek pas-

séiert, kënt Dir Är Ënnerstëtzung ouni Problem op den CCP IBAN LU 15 1111 0198 6678 0000 vun der Bouneweger Musek iwwerweisen). Bei schlechtem Wieder musse mir leider dëse Program e bössem ëmënnere.

Chers habitants de Bonnevoie, amis de la « Bouneweger Musek ». Merci beaucoup pour votre soutien généreux à l'occasion du « Hämmelsmarsch », édition de juillet. Fidèle à une longue tradition, les musiciens se présenteront une nouvelle fois chez vous à l'occasion de la « Stadter Kiirmes ». La musique créera l'ambiance de kermesse tout en espérant obtenir de vous, votre aimable soutien financier. D'ores et déjà elle tient à vous remercier chaleureusement de votre sympathie à son égard. (En cas d'absence, lors du passage des musiciens, il vous est loisible de verser votre soutien au CCP IBAN LU 15 1111 0198 6678 0000 de la Fanfare Municipale Lux- Bonnevoie. En cas de mauvais temps, nous sommes malheureusement forcés de changer ce programme légèrement.

### Déi nei Tir/ les nouveaux itinéraires:

Freidesowes / vendredi soir: .....	03/09 à partir de 19 hrs .....	Quartier Kierfecht (cimetièr) + Kaltreis
Samschdesmueres / samedi matin: .....	04/09 à partir de 09 hrs .....	Zentrum (Centre)
Samschdesnomëttes / samedi après-midi: .....	04/09 à partir de 14 hrs .....	Bongesch Gewaan (Nord)
Sonndesmueres / dimanche matin: .....	05/09 à partir de 09 hrs .....	Howald + Hämmersäit (côté Hamm)

**Kauft bei unseren Inserenten!**



**Wagener-Hallé**  
SARL

*Blanchisserie - nett à sec*

## Votre garde-robe au prix unique 4 Euro

Sauf soie, cuir, fourrures, anoraks, fourrés, cérémonie, lin, coton, popeline, imper

Nous nettoions ou lavons vos rideaux, stores,  
couvertures, duvets, coussins de soleil, etc.

Notre adresse à Bonnevoie:

Galerie Coopérative, 4, rue Pierre Hentges      Tél. 29 59 21

Notre service de prise et remise fonctionne  
sous le N° de téléphone

Tél. 78 02 23

Usine à Gonderange

**CHANEL**



### Heures d'ouverture:

Le lundi de  
14.00 à 18.30 hrs

Du mardi au vendredi  
de 9.00 à 12.30 et  
de 14.00 à 18.30 hrs

Le samedi  
de 9.00 à 13.00 hrs

**121, Rue de Bonnevoie  
L-1261 LUXEMBOURG  
Tél.: 29 90 19**

**KLENG GROUSS**  
**SCHMUEL BREET**

**- SCHONG FIR JIDDFEREEN -**

+ SCHONG FIR  
ORTHOPEDESCH  
EINLAGEN

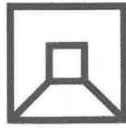


64A, avenue de la Liberté      LUXEMBOURG-GARE

Tél.: (+352) 48 44 97      info@leon.lu

[www.leon.lu](http://www.leon.lu)





# KASEMATTENTHEATER

KASEMATTENTHEATER

## Am 22. September 2004 Premiere von "ASCHE ZU ASCHE" - von Harold Pinter

Eine Frau, Rebecca. Ein Mann, Devlin. Beide Mitte vierzig.

An einem frühen Sommerabend erzählt Rebecca ihrem Mann Devlin eine rätselhafte Geschichte, aus der hervorgeht, dass sie vor einiger Zeit wohl die Geliebte eines Mannes war, der auf alle Menschen, die ihn umgaben, eine derartige Faszination ausübte, dass sie ihm wie einem "Führer" willenlos folgten, die Frauen ihm sogar ihre Kinder überließen, ehe sie bereitwillig ins Meer, in den Tod gingen. Devlin reagiert tief beeindruckt, verstört auf die Geschichte, die das Leben des Paares und ihre Beziehung an diesem Abend verändern wird...

Mit **Asche zu Asche** beginnt das Kasemattentheater die Reihe der Aufführungen, die in der Spielzeit 2004/2005 anlässlich des 40-jährigen Bestehens des Theaters programmiert sind. Nach mehreren Jahren Pause inszeniert Frank Hoffmann wieder am Kasemattentheater, an dem er vor mehr als zwanzig Jahren debütierte.

Germain Wagner in der Rolle Devlins kehrt mit dieser Arbeit an die Bühne, an der er seine ersten Schritte als Schauspieler absolvierte, zurück. Nach Engagements u.a. in Hamburg, Karlsruhe, Oldenburg, Darmstadt, Leipzig tritt

Martina Roth in der Rolle Rebeccas zum ersten Mal in Luxemburg auf.

**Asche zu Asche**, ein kleines Stück mit einem großen Thema, zwei Menschen, sechs Stühle, Licht. Und die Sprache Pinters.

Weitere Vorstellungen am 24. 25. 29. September und am 7. 8. 9.13.14.15. Oktober, um 20.00 Uhr im Kasemattentheater, 14, rue du Puits in Luxemburg-Bonneweg.

Kartenvorbestellung ab 1. September 2004 Tel.: 291281 (Anrufbeantworter)

\*\*\*\*\*

Am 1. und 2. Oktober 2004 um 20.00 Uhr im Kasemattentheater

**Chansonabend mit Geraldine TEBBE** begleitet am Klavier von **Claude Muller**

Unter dem Titel : **FÜR MICH SOLL'S ROTE ROSEN REGNEN...**

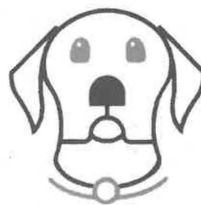
singt Sie bekannte und beliebte Chansons von Hildegard

## Den Ausflug von der KMA Sektoun Bonneweg

D'KMA organiséiert den 18. September hieren Ausflug op Mettlach an un d'Saar. Départ ass ëm 8h15 bei der Bonneweger Kierch. Um Programm: Besichtigung vum Besucherzentrum von Villeroy & Boch, Filmvirfeierung, Mëttegiessen am Hotel zur Saarschleife, duerno Schëffahrt op

der Saarschleife. Mir sin géint 18h15 erëm zu Bonneweg, wou ëm 18h30 d'Ofschlossmass ass. De Präis fir den Ausflug ass 48 €. D'Umeldung muss schrëftlech geschéien bis zum 10. September. Et kënnen maximal 50 Leit matfueren. Infoen: Tel. 48 31 02

Hondsportverain



Bonneweg - Polfermillen - Gare

**26 septembre 2004:**

**spécial Rottweiler et Bergers Belges show**

entrée gratuite

# Vor 60 Jahren

## Alliierte Fliegerangriffe auf Bahnhof Luxemburg und das Stadtviertel Bonneweg



Im Jahre 1944 wurden die Anlagen des Zentralbahnhofs Luxemburg wiederholt von der amerikanischen Luftflotte mit Bomben angegriffen, wobei der angrenzende Ortsteil Bonneweg jedes Mal mehr oder weniger schwer in Mitleidenschaft gezogen wurde. Über die beiden ersten Luftangriffe vom 9. und 11. Mai 1944 ist kürzlich an anderer Stelle bereits ausführlich berichtet worden, so dass wir uns im nachfolgenden Artikel nur kurz auf einige wenige Fakten beschränken und uns vornehmlich mit dem dritten Luftangriff vom 9. August 1944 befassen möchten.

Die Landung der alliierten Streitkräfte in der Normandie war für Anfang Juni 1944 geplant. Um ihren Erfolg möglichst zu sichern, mussten u.a. auch die Betriebsanlagen auf den bedeutendsten Eisenbahnknoten in Frankreich, Belgien und im deutschen Grenzgebiet soweit als möglich zerstört und außer Betrieb gesetzt werden, um die deutschen Truppenverschiebungen zu erschweren. So war vorauszusehen, dass u.a. auch der bedeutende Eisenbahnknotenpunkt Luxemburg eines Tages Zielpunkt der verbündeten Flieger sein würde. Der erste Fliegerangriff auf Bahnhof Luxemburg erfolgte denn auch am Dienstag, dem 9. Mai 1944 um 9.53 Uhr und galt dem Rangier- und Güterbahnhof 'auf Zwickau'. Leider fanden viele Bomben ihr Ziel nicht sondern schlugen in den angrenzenden Wohnvierteln Howald und Bonneweg ein, so u.a. in der Diedenhofener- und Clerfer-Straße. Infolge der hohen Fehlerquote wurde sofort der zweite Angriff vorbereitet und nur zwei Tage später am 11. Mai 1944 um 18.40 Uhr wurden etwa 200 Bomben von je 500 Kilogramm abgeworfen. Sie verwüsteten, außer dem Rangierbahnhof, den westlichen Teil der Diedenhofener-Straße und den 'Letzten Stüber'.

Ein dritter Angriff galt am 9. August 1944 dem Personenbahnhof und den östlich davon gelegenen Reparaturwerkstätten. Am frühen Morgen waren drei U.S. Air-Force-Staffeln mit insgesamt 828 Flugzeugen in England gestartet und peilten eigentlich einen Einsatz im Raum München gegen Werke der Flugzeugindustrie an. Hemmende Wolkenschichten machten jedoch ein gezieltes Bombardement unmöglich, so dass der Verband der Staffel- und Groupführer beschlossen, den Rückflug anzutreten. Damals bestand jedoch bei den amerikanischen Bombenverbänden die Vorschrift, dass für den Fall, da das eigentliche Ziel nicht angegriffen werden konnte, ein

Gelegenheitsziel zu jeder Zeit, jede Eisenbahnanlage oder jeder Flughafen anzugreifen seien. Am späten Vormittag überflog denn auch ein Fernbomberverband von 27 Flugzeugen die Hauptstadt Luxemburg. Inzwischen hatten sich nämlich glücklicherweise die Einheiten auf der Suche nach einem geeigneten Angriffsziel bis zu einem gewissen Grade aufgelöst.

Den Bonneweger Einwohnern schlug das Herz in der Kehle, als plötzlich die Behäbigkeit des Bonneweger Alltags barsch vom Voralarm der Sirenen getrübt wurde. Viele Bewohner aus der Ortsmitte sowie die Mehrzahl der Handwerker der Eisenbahnreparaturwerkstätte an der Bonneweger-Straße, aus Angst vor einer erneuten Katastrophe, flüchteten per Rad oder zu Fuß in Richtung 'Itziger Knupp' bis zum Waldesrand oder in nördlicher Richtung nach Verlorenkost, um sich in

Sicherheit zu bringen. Mitten in die Suche nach diesen Schutzräumen und Ausweichquartieren außerhalb der Gefahrenzonen heulte schon die zweite Luftwarnung auf. Minuten später ertönten bereits zum dritten Mal eindringliche Sirenenlaute. Gegen 10.45 Uhr tauchten urplötzlich zwei Dutzend Kriegsflugzeuge in 3 bis 5 Gruppen in gestaffelter Formation von Hamm herkommend auf und zogen in Richtung Itziger-Straße (heute 'rue Pierre Krier'). Sekunden später bereits erschien das unheilverkündende Rauchsignal, das Zeichen zum Auslösen der Bomben. Unweit des Kreuzungspunkt der vorgenannten Itziger-Straße mit der Nik.-Martha-Straße

begannen die Fliegenden Festungen abzustecken. Eine Bombe fiel in den Garten Kugener (heute Nummer 105 der 'rue Pierre Krier'), eine in die Lippmann-Straße (damals Eifelerstraße) und die Park-Straße sowie die Kirchhof-Straße. Ein großer Qualm stieg auf. Laut Presseberichten von damals war mit einem Schlag das ganze Kirchenviertel von Bonneweg das Zentrum des Bombenangriffs: die Zahl Bomben mag über 4000 gewesen sein. Große Brandstellen wüteten u.a. in der Cornely-Mühle, gelegen in der Brunnen-Straße, im Materiallager Maroldt am 'Letzten Stüber', in den Werkstätten der Sekundärbahnen (heute Bonneweger Schwimmhalle) sowie dem Anbau des im Jahre 1872 erbauten Schulhauses der Bonneweger-Straße. Inmitten dieser Feuersbrünste stand vor allem die in den Jahren 1887 – 1888 nach den Plänen des damaligen Staatsarchitekten Charles Arendt erbaute Sankt Josef-Kirche sowie das angrenzende frühere Pfarrhaus in Flammen, die besonders in dem mit Brandbomben gespickten Dachstuhl und Glockenturm Nahrung fanden.

Das Hauptziel des dritten Luftangriffs galt jedoch zum einem dem Personenbahnhof, u.a. wurden die Bahnsteige und der Gepäckaufzug schwer beschädigt, zum andern die östlich davon gelegene Reparaturwerkstätte – während der Besatzungszeit Deutsche Reichsbahn Ausbesserungswerk Luxemburg genannt – welche sich in einen Trümmerhaufen verwandelten. Der Bombenteppich – wobei neben Sprengbomben zum ersten Mal auch Brandbomben abgeworfen wurden – war sehr ausgedehnt und erstreckte sich von Bonneweg bis zur Gießereistraße in

Hollerich unweit der Paul Würth Werke, sowie von Howald im Süden bis zum Verlorenkost im Norden. Nach der Entwarnung konnten die Rettungsarbeiten beginnen.

Die städtische Berufsfeuerwehr, die im Zuge der Neuordnung auf 'Löschzug I des SHD (Sicherheitsdienst)' umgetauft worden war, hatte seit Frühjahr 1944 am 'Letzten Stüber' eine provisorische Dienststelle eingerichtet, von dort aus der Einsatz dirigiert wurde. „In zwölf verschiedenen Strassen Bonnewegs“, so berichtet uns Lt. Colonel E.T. Melchers, „wurden Brandstellen lokalisiert und über hundert Speicherbrände wurden von den Hausbewohnern oder freiwilligen Helfern gelöscht. Dank des raschen Einsatzes der Abteilungen und Jugendmannschaften des SHD konnten in den engen Wohnvierteln der Rennbahn-Kirchhof- und Hesperingerstraße die gefürchteten Reihen- oder Flächenbrände im Keime erstickt werden“. Brandbomben auf und um die Kirche explodierten immer noch, so dass das Feuer weiterging, und erst im Laufe des Nachmittags gelöscht werden konnte. Mutige Männer konnten entgegen der deutschen Order die große Jubiläumsglocke, die am Palmsonntag 1938 anlässlich des 50jährigen Bestehens der früheren Sankt Josef Kirche eingeweiht wurde, fachmännisch herunterlassen, so dass sie gerettet wurde. Zuweilen war auch die Wasserleitung an verschiedenen Stellen defekt, was die Löscharbeiten streckenweise doch sehr erschwerte. Gegen Abend drohte das Feuer im Pfarrhaus wieder aufzuflammen, konnte aber gleich gelöscht werden.

Das Ausmaß der Zerstörungen des dritten Luftangriffs war hinsichtlich auf Bonneweg wesentlich größer als bei den ersten Bombardierungen, die Zahl der Opfer, andererseits, mit insgesamt 25 verhältnismäßig kleiner. Allein 16 Schutzsuchende fanden den Tod in den Felsen-Kasematten des früheren Fort

Neipperg unweit des Staatslaboratoriums.

Bei den drei Fliegerangriffen auf Bahnhof Luxemburg waren insgesamt 128 Menschen ums Leben gekommen, davon hatten 39 ihren Wohnsitz in Bonneweg. Außerdem zählte unsere Ortschaft mehr als doppelt so viele Schwerverwundete.

Am Sonntagvormittag, dem 17. September 1944, fand übrigens eine Gedenkfeier auf dem Bonneweger Kirchhof statt, zu Ehren der Bombenopfer des 2. Weltkrieges. „Die Bonneweger Fanfare Municipale“, so entnehmen wir den Presseberichten von damals, „spielte den Trauermarsch von Beethoven. Nach der Kranzniederlegung vor dem Gefallenendenkmal durch den Präsidenten der Fanfare Nic. Oberweis erklangen die Nationalhymnen der Alliierten. Mit dem Abspielen der Heemecht“, so hieß es, „endete die schlichte, aber ergreifende Gedenkfeier“. Heute erinnert ein Ehrenmal, welches auf Initiative der Bonneweger Vereinsentente auf dem Kirchhof errichtet und am 8. September 1957 im Beisein von Erbgroßherzog Jean eingeweiht wurde, an die Toten und Märtyrer aus schwerer Zeit. Ehre ihrem Andenken!

**Claude Wolwert**

**Quellennachweis:**

- E.T. Melchers: Bombenangriffe auf Luxemburg in den zwei Weltkriegen
- Bonneweg 50 Jahre Pfarrei (1897 – 1947) –Luxemburger Wort vom 12. Juli 1947 -
- Edouard-Marie Weber: Der Untergang der Kirche von Bonneweg-, Letzebuenger Sonndesblad' vom 8. August 1982 -

# Optique Quaring

## BONNEVOIE

Opticien diplômé  
agrée par l'union des caisses de maladie

110, rue de Bonnevoie – L-1261 LUXEMBOURG  
Tél. 48 87 31 – Fax 48 87 30

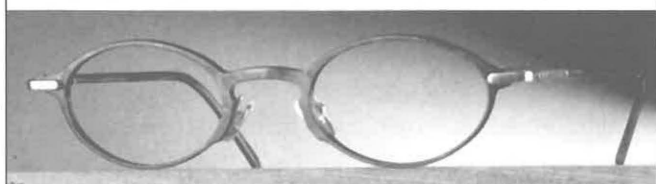
### Lunettes

*Vous trouverez des lunettes pour tous les âges,  
tous les goûts ainsi que pour toutes les bourses*

### Lentilles de contact

### Appareils auditifs (Hörgeräte)

Lundi de 13 à 18 h./ Mardi au vendredi de 9 à 18 h.  
Samedi de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. **Facilités de parking**



GALERIE D'ART STEFFEN

- ◆ Exposition permanente de tableaux d'art et d'aquarelles de peintres luxembourgeois
- ◆ Tous les articles pour les artistes
- ◆ Restauration de tableaux et de cadres
- ◆ Atelier d'encadrements

Protégez vos oeuvres d'art et affiches avec notre

PRESSE SOUS VIDE CHAUFFEE.

Protection et plastification d'affiches  
et oeuvres d'art  
jusqu'à 100x130 cm

---

MAGASIN DE PEINTURE ET DÉCOR  
DEPUIS 1952

Mélangez toutes sortes de couleurs avec notre

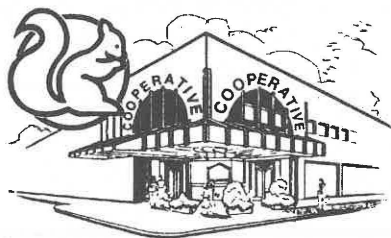
Mélangeur de couleurs

de 360 000 colorantes

---

ENTREPRISE DE PEINTURE ET DÉCOR  
DEPUIS 1870

24, rue Sigismond (coin rue des Ardennes en face de la piscine)  
L-2537 LUXEMBOURG BONNEVOIE  
Tél.: 48 28 72 - Fax: 49 65 90



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

invitéiert all d'Bouneweger, den 27. an den 28. August 2004  
op hier grouss VENTE-CHOC virum Geschäft.

Mir offréieren lech ausserdem vum **23. bis 28. August 2004**

<b>CHAMPAGNE</b> Mumm, brut, Cordon rouge	NET	bout. 0,75	<b>18,50 €</b>	1 l	<b>24,67 €</b>
<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liégré, Grand cru brut	NET	bout. 0,75	<b>13,00 €</b>	1 l	<b>17,33 €</b>
<b>BERNARD MASSARD</b> brut ou demi-sec	NET	bout. 0,75	<b>5,90 €</b>	1 l	<b>7,87 €</b>
<b>GALES</b> Crémant Héritage brut	NET	bout. 0,75	<b>7,50 €</b>	1 l	<b>10,00 €</b>
<b>POLL FABAIRE CRÉMANT</b> Cuvée brut ou demi-sec	NET	bout. 0,75	<b>6,45 €</b>	1 l	<b>8,60 €</b>
<b>CÔTES DU RHÔNE</b> Gigondas 2000 Domaine Raspail - AY		bout. 0,75	<b>13,90 €</b>	1 l	<b>18,53 €</b>
<b>DESOM</b> Crémant brut	NET	bout. 0,75	<b>5,90 €</b>	1 l	<b>7,87 €</b>
<b>VINSMOSELLE RIESLING</b> Stadtbredimus Dieffert - Grand premier cru 2002		bout. 0,75	<b>6,10 €</b>	1 l	<b>8,13 €</b>
<b>DOMAINE ST FRANÇOIS</b> Cabernet Sauvignon 2001 - Vin rouge		bout. 0,75	<b>2,30 €</b>	1 l	<b>3,07 €</b>
<b>RICARD</b> Pastis de Marseille 45% Vol	NET	bout. 1 l	<b>11,95 €</b>		
<b>PICON À L'ORANGE</b> 18% Vol	NET	bout. 1 l	<b>8,90 €</b>		
<b>MELITTA KAFFEE</b> Auslese		vacc. 500g	<b>1,95 €</b>	1 kg	<b>3,90 €</b>
<b>DIEKIRCH PREMIUM</b> Long Neck - six-pack		6 x 0,33 l	<b>2,95 €</b>	1 l	<b>1,49 €</b>
<b>OLA CARTE D'OR</b> Glace, diff. goûts		le litre	<b>3,40 €</b>		
<b>ORANGINA JAUNE</b> Limonade		bout. 1,5 l	<b>1,49 €</b>	1 l	<b>0,99 €</b>
<b>MC CAIN FRITES TRADITION</b>		paquet 2 kg	<b>2,99 €</b>	1 kg	<b>1,50 €</b>
<b>LUXLAIT</b> Lait frais entier 3,5% m.g.		brick 1 l	<b>0,79 €</b>		
<b>EMMENTHAL SUISSE</b>		fromage à la découpe 45 % m.g.	<b>0,69 €</b>	les 100 gr	1 kg <b>6,90 €</b>
<b>VITTEL</b> Eau minérale		casier 12 x 1 l - consigne	<b>4,30 €</b>	1 l	<b>0,36 €</b>
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>					
<b>ENTRECÔTE MARINÉE</b>		le kg	<b>15,80 €</b>		
<b>JAMBON PORCELET SALÉ ET FUMÉ</b>		le kg	<b>9,10 €</b>		
<b>RÔTI DE DINDE FARCIE</b>		le kg	<b>7,60 €</b>		
<b>JAMBON CRU ROYAL</b>		le kg	<b>28,30 €</b>		
<b>KIRMESHÂM GEKACHT</b>		le kg	<b>18,40 €</b>		

An op dëse Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".